

THE CITY
BREATHS



YEREVAN
INTERNATIONAL
BOOK FEST



Co-funded by the
Creative Europe Programme
of the European Union



VERSOPOLIS
where
poetry
lives



YEREVAN
BOOK
FEST 2023

Shannon Sullivan
Շէնոն Սալիվան



YEREVAN
BOOK
FEST 2023

Shannon Sullivan

Շենոն Սալիվան

Shannon Sullivan

Շենոն Սալիվան

Translator Anahit Ghazakhetsyan
Layout designer Aram Vardanyan

Թարգմանիչ՝ Անահիտ Ղազախեցյան
Էջադրող՝ Արամ Վարդանյան

Shannon Sullivan (2009-2023)

Շենոն Սալիվան (2009-2023)

Published within the framework of the 6th Yerevan International Book Festival with the support of Versopolis.

Հրատարակվել է Գրքի երեւանյան միջազգային վեցերորդ
փառատոնի շրջանակներում Վերսոպոլիսի աջակցությամբ:

ISBN 978-9939-1-1747-8

© 2023



Co-funded by the
Creative Europe Programme
of the European Union



Շենոն Սալիվանը հայտնի է իր միջառարկայական բանաստեղծական կատարումների հարվածային ուժով: Բանաստեղծ Կլաուդիո Պոցցանին նրան նկարագրել է որպես «մազնիսական ձայն»: Նրա ստեղծագործության պատկերները խոր անձնական են և համընդգրկուն, քանի որ նա անկանոն շարժվում է զգացմունքային լանդշաֆտների՝ գլխապտույտ առաջացնող կալեիդոսկոպի միջոցով: Երաժշտության և պոեզիայի միահյուսումը Սալիվանի կիրքն է: Երաժիշտներ Ալի Նասանի և Սայմոն Շմիդտի գործընկերությամբ ստեղծված «ՏԱՐԲԵՐՈՒԹՅՈՒՆԸ \$-ի և \$-ի» լիամետրաժ աշխատանքը ցուցադրվել է բազմաթիվ երկրներում: Այժմ նա ձայնագրում է իր առաջին ալբոմը:

www.shannonsullivan.de

Shannon Sullivan is known for the percussive power of her interdisciplinary poetic performances; she has been described by fellow poet Claudio Pozzani as having a “magnetic voice”. The images in her work range from deeply personal to global as she careens through an almost dizzying kaleidoscope of emotional landscapes. Interweaving music and poetry is a passion of Sullivan’s. Her last full length work “THE DIFFERENCE BETWEEN F.&.F.”, a collaboration with musicians Ali Hasan and Simon Schmidt, among others, has been shown in numerous countries. She is currently recording her first album with Hasan and Schmidt.

www.shannonsullivan.de

*Shannon Sullivan (2009-2023)
Շենոն Սալիվան (2009-2023)*

Origin

make ambassadors of your hands regardless of my birthplace
we are headed towards the origin of all that has been torn
down
swap your gender with mine
the finite betrays us

my name is moist molecules my mother keeps in a tiny blue
porcelain bottle in her kitchen
your name is the ineptness of my tongue, i will never master
its infinite incarnations
hands roam beneath my collarbones like stray dogs seeking
sustenance

like rivers we cross fictional boundaries, defy definitions,
become salt water
hands obey no traffic laws
skid towards each other, past each other, across the page, off
the page,
backs and bellies of alphabets crumble
borders between bodies dissolve

the wind dances across state lines erased and redrawn casts
thoughts showing no proof of identity migrate illegally across
membranes
elude checkpoints, take root not where they are citizens, but
where they might grow

"i'm confused," you say to me, before moving your body
towards and on top of mine
"for a confused person you are going very directly for what you
want," i reply
you laugh, and we continue - begin our ending
missing unspent tomorrows

we are headed towards the origin of all that has been torn
down
opposite worlds, same latitude line
slung between the dictates of ambiguous laws, amorphous
nationalities

the clumsiness of sounds my tongue is not certain how to
make
signify our meeting

my name is river
your name stumbles against the banks of my mouth
thoughts migrate; i find remnants of your lines in mine
hands roam beneath my collar bones like stray dogs

can't remember words dissolve on my tongue
backs and bellies crumble
no traffic laws - skid towards each other, past each other,
across the page, off the page
no proof of identity, migrate, elude checkpoints, take root
"i'm confused," you say before moving your body on top of
mine
"for a confused person you're very direct"
you laugh- we begin
missing unspent tomorrows

i will love you with my absence, if absence is the best way to
love you

Սկզբնավորում

ձեռքերդ դեսպաններ դարձրու անկախ իմ ծննդավայրից
մենք շարժվում ենք դեպի սկիզբը այն ամենի, ինչ
ոչնչացվել է
փոխիր քո սեռը իմ սեռի հետ
վերջանալին դավաճանում է մեզ

իմ անունը խոնավ մոլեկուլներ են, որ մայրս պահում է
խոհանոցում դրված փոքրիկ ձեռնապակե շշում
քո անունը իմ լեզվի անկարողությունն է, ես երբեք
չեմ կարող տիրապետել դրա անվերջանալի
մարմնավորումներին
ձեռքերը թափառում են ուսուկրերիս տակ անտեր շների
պես ուտելիք փնտրելով

գետերի պես մենք անցնում ենք մտացածին սահմանները, չենք ենթարկվում բացատրություններին, դառնում ենք աղի ջուր
ձեռքերը չեն ենթարկվում շարժման որևէ կանոնի սահում են մեկը մյուսի կողմ, անցնում միմյանց կողքով, էջի միջով, էջից, այբուբենների մեջք ու փորերը փշուր-փշուր են լինում մարմինների միջև եղած սահմաններն անհետանում են

քամին պարում է պետական սահմանների միջով, շնջված և վերագծված մտքերը, ցույց չտալով անձի հաստատաման փաստաթուղթ, անօրինական կերպով հատում են թաղանթները խուսափում են հսկման կետերից, արմատներ են գցում ոչ այնտեղ, որտեղ քաղաքացիներ են, այլ որտեղ կարող են աճել

«բան չեմ հասկանում» ասում ես ինձ նախքան քո մարմինը դեպի և իմ մարմնի վրա տեղաշարժելը «բան չհասկացող մարդու համար շատ ուղիղ ես գնում դեպի ցանկացած» պատասխանում եմ դու ծիծաղում ես և մենք շարունակում ենք - սկսում մեր վերջը կորած չօգտագործված հետոները

մենք շարժվում ենք դեպի սկիզբը այն ամենի, ինչ ոչնչացվել է հակադիր աշխարհները, նույն աշխարհագրական լայնությունը սեղմված երկիմաստ օրենքների թելադրանքում, ամորֆ ազգություններում: ծանրաշարժ ձայները, որ իմ լեզուն չգիտի՝ ինչպես արտասանել, մեր հանդիպումն են ցույց տալիս

իմ անունը գետ է քո անունը հավում է իմ բերանի ափերին մտքերը արտագաղթում են, ես գտնում եմ քո գծերի մնացորդների իմ գծերում

ձեռքերն անտեր շների պես այսուայն կողմ են գնում ուսուկրերիս տակ

չեմ հիշում լեզվիս վրա տարրալուծված բառերը մեջք ու փորերը փշուր-փշուր են լինում չկան շարժման կանոններ — սահում են մեկը մյուսի կողմ, անցնում միմյանց կողքով, էջի միջով, էջից, չկան անձը հատատող փաստաթղթեր, արտագաղթում են, խուսափում հսկման կետերից, արմատներ գցում «բան չեմ հասկանում» ասում ես ինձ նախքան քո մարմինը դեպի և իմ մարմնի վրա տեղաշարժելը «բան չհասկացող մարդու համար շատ ուղիղ ես» դու ծիծաղում ես - մենք սկսում ենք կորցրած չօգտագործված հետոները

ես քեզ կսիրեմ իմ բացակայությամբ, եթե բացակայությունը քեզ սիրելու լավագույն եղանակն է

Waging Peace

in the kitchen your eyes observe me as though i were a damaged animal. your voice tiptoes around me - deliberate, measured, as if negotiating with a terrorist. an outside observer might assume i had gone ballistic last night - screamed, punched - your posture slightly crushed, shoulders hunched as if withdrawing from blows. but shouting and hitting would have frightened you less than what i did. nothing. standing still. breathing. unexplained silence, distance, punishes you more than fists.

i will explain to you
the difference between
implicit and explicit
memory

շնչառության ալիքները բարձրանում և իջնում են

Ննջասենյակ: փակ դուռ: իմ բացակայությունը քո կողքին է, ինչպես բաց վերքը ներքնակի մեջ:

առավոտ. մենք չգիտենք, թե ինչպես մոտենալ միմյանց միջանցք. դու հարթեցնում ես քո խտությունը պատին, որպեսզի մեր մաշկը չփչանա, երբ անցնում եմ

գուցե գրելը մեզ փրկի

Բառերը նայում են սպիտակ ջրերի հոսանքներին, անվստահություն են հայտնում դրանց ուժին եթե նրանք գերազնահատեն իրենց հմտությունը, ապա մեկի փոխարեն երկու դի կլինի ռ՛վ է ավելի լավ լողորդ: ռ՛վ է խեղդվում: մենք շարունակում ենք փոխել դերերը:

զգույշ հաշվարկներ նախքան պատերազմ սկսելը հաշվարկներ չկան. խելագար մեկը արցունքաբեր գազով, բռնաբարությամբ, ավերված բերքահավաքով առաջ է շարժվում բայց որքան ուշադիր եմ ես հաշվարկում ռիսկերը նախքան քեզ հետ խաղաղություն հաստատելը

Քո բանաստեղծությունների բարդ վարպետությունը բախվում է հանգիստ զրույցի անհնարինությանը

իմ ձեռքերը մեղմ որոնողափրկարարական առաքելություն են իրականացնում քո մեջքին: հայտնաբերել այնքան խորը տխրություն գիտնականները դեռևս չունեն այն չափելու գործիքներ

տարօրինակ լավատեսությամբ և կասկածելի նվիրվածությամբ մեր մարմինները միանում են բազմոցին, շունչ տալիս միմյանց

հիմա չկա սեյսմոգրաֆ, որը կարող է կանխատեսել, թե որն է ավելի մեծ ողբերգություն. եթե մենք այլևս չտեսնենք միմյանց, թե՛ տեսնենք

BOMBS

arms barely touching
through the curtain of our conversation
i can hear the bombs
still falling

the sky is an illegal blue
words swim towards me
contain
brown bodies on buoys barely breathing

woke up dreaming
with you wrapped around me
engulfing
me
in your dead sea

words swim towards me
lines land
stranded next to beached whales

listen
through your body, hear
poems throw
thorned blood red roses at
teargas and tanks

we sit
arms barely touching but
in spirit i lie down with you in the sand
listen to bombs
strike white rocks from a distance
under an illegally blue sky

so many in internment camps awaiting deportation
states proclaim arch enemies

our verses carve the keys
a seed plants itself firmly
in the soft walls of my brain:

i'd be more likely to go to bed with you than to war
against you

my walls against your walls - rubbing
my wounds against your trauma
would make for some
very hot sex and a complete lack of perspective

crows surveilling the damage
the street severs damascus' heart muscle
christian atriums, muslim ventricles
this septum stretches, slides somewhere between
your belly and my chest, we
disregard it, commence
to kiss the roofs back onto decapitated buildings

bombs
atoms surrender
nuclei merge
exponential explosion
consciousness / obliteration
stardust - that's how you taste in my mouth

but i don't write erotic poems

you write of magma
volcanoes are where i come from
no joke
i like to climb inside them
sing in your fingers molten

maybe one day we'll
fuck so long we
no longer distinguish
between matter and energy

yes - i'm a physicist's daughter
let's calculate
a safe distance
between you and time

Ռումբեր

ձեռքերը հազիվ են հպվում
մեր գրույցի վարագույրի միջով
ես լսում եմ դեռ ընկնող
ռումբերի ձայնը

Երկինքը անօրինական կապույտ է
բառերը լողում են դեպի ինձ
կրում
հազիվ շնչող շագանակագույն մարմիններ
բույերի վրա

արթնացա երազից
քեզ հետ, որ թաթախվել էիր ինձ
կլանելով
ինձ
քո մեռյալ խովի մեջ

բառերը լողում են դեպի ինձ
տողերը վայրէջք են կատարում
ափ նետված կետերի կողքին

Լսիր
քո մարմնի միջոց, լսիր
բանաստեղծությունները
արնագույն փշոտ վարդեր են նետում
արցունքաբեր գազի և տանկերի վրա

մենք նստած ենք
ձեռքերը հազիվ են հպվում բայց
հոգուս խորքում ես պառկած եմ քեզ հետ ավազի
մեջ
լսում եմ ռումբերի ձայնը
սպիտակ քարեր եմ գցում հեռվից
անհրավ կապույտ երկնքի տակ

այնքան շատ են տեղահանման սպասողները
ճամբարներում
պետությունները իրենց ոխերիմ թշնամիներ են
հայտարարում
մեր բանաստեղծությունները փորագրում են
բանալիները
ինչ-որ մի սերմ ինքն իրեն ցանում է
իմ ուղեղի փափուկ պատերում

ավելի հավանական է, որ հետո կքնեի, քան
կպատերազմեի

իմ պատերը քո պատերի դեմ — քսվելով միմյանց

ագռավները հսկում են վնասը
փողոցը կտրում է դամասկոսի սրտամկանը
քրիստոնեական ատրիումը, մուսուլմանական
փորոքը,
այս միջնապատը ձգվում է, սահում է քո
փորի և իմ կրծքավանդակի միջով, մենք
անուշադրության ենք մատնում այն, սկսել
ես համբուրել գլխատված շենքերի տանիքները

ռումբեր
ատումները նահանջում են
միջուկները միաձուլվում են
էքսպոնենցիալ պայթյուն
գիտակցություն / ջնջում
աստղային փոշին - ահա թե ինչ համ ունես իմ
բերանում

բայց ես էրոտիկ բանաստեղծություններ չեմ
գրում

դու գրում ես մագմայի մասին
հրաբուխներն այնտեղ են, որտեղից ես գալիս եմ
առանց կատակ
ես սիրում եմ բարձրանալ նրանց ներսում
երգել մատներիդ մեջ հալված

միգուցե մի օր այնքան երկար
սեքսով զբաղվենք
որ այլևս չտարբերվենք
Նյուֆի և Էներգիայի միջև

այո, ես ֆիզիկոսի դուստր եմ
եկեք հաշվարկենք
անվտանգ հեռավորությունը
քո և ժամանակի միջև

HAUPTBAHNHOF

Pre-invasion, pre-tank tidbits
Life dissolved into one long train ride
The station's name doesn't fit in my mouth
Help me carry my
Broken baby buggycharred, scattered
I'm breathing like I'm running
But I'm lying in bed

HAUPTBAHNHOF

Նախաներժուժման, նախատանկային
կտորտանքներ
կյանքը լուծվել է մի երկար գնացքով
ճամփողության մեջ
Կայարանի անունը չի տեղավորվում բերանումս

Օգնիր ինձ տանել իմ
Կոտրված մանկասայլակը քաղցած, ցրիվ եղած
Ես շնչում եմ այնպես, ասես վազելիս լինեմ
Բայց պառկած եմ անկողնում

ICARUS HOWLS

70 hour work weeks
Earthquakes beneath our feet
Drilling offshore oil
Oceans boil and the air heats
Asthmatic lungs
Shoot emails off like weapons
Words like acid on our tongues
Text messages, arthritic thumbs

Shoot me an email!
SHOOT ME! an email
Shoot me an email!
SHOOT ME! an email
Shoot me an email!
SHOOT ME! an email
Shoot me an email shoot me an email shoot me an
email shoot me an email

Pipeline or democracy
Hydrogen bombs and poverty
Digital dates, pornography
And endless oil ecstasy
Fracking fracking fracking fracking fracking fracking
drill deep sea
Get out! This ain't your territory

We rolled on unconcerned
As our wings began to burn
Repeat, repeat and still we cannot learn

Epiphanies! Animal screams!
We've got the whole world in our hands, it seems

smouldering cloudsheed your mother's words
smouldering cloudsheed your mother's words
smouldering cloudsheed your mother's words

Pride cometh before a fall

Brokeback and holy
Lacklove and lonely
Breakthrough! Hallucinate! Crucify! Omen!
Give back what was stolen
Coltan for our phones

Skyscrapers dream
SCREAM! suicide
SCREAM! suicide
Naked from the rooftops of time
Wild eyes!
Holy farewells!
Swan dives from observation decks
Revelations in our skulls!

Splash against the pavement
A juicy pulp of battered limbs
Nothing to see, hear they say – keep moving
Nothing to see here they say – keep moving
Nothing to see, hear they say – keep moving
Nothing to see here – it's a movie – keep moving

Pride cometh before a fall

ԻԿԱՐՈՒՄԸ ՈՂՆՈՒՄ Է

70 ժամ աշխատանքային շաբաթ
Երկրաշարժեր մեր ոտքերի տակ
Օֆշորային նավթի հորատում
Օվկիանոսները եռում են, և օդը տաքանում է
Ասթմատիկ թոքեր
Կրակոցի պես մեյլեր ուղարկել
Բառերը թթվի պես՝ մեր լեզուներին
Տեքստային հաղորդագրություններ, հոդադրված
մատներ

Ինձ էլ մեյլ կրակեք
ԿՐԱԿԵՔ ԻՆՁ ԷԼ ՄԵՅԼ:
Ինձ էլ մեյլ կրակեք
ԿՐԱԿԵՔ ԻՆՁ ԷԼ ՄԵՅԼ:
Ինձ էլ մեյլ կրակեք
ԿՐԱԿԵՔ ԻՆՁ ԷԼ ՄԵՅԼ:
Ինձ էլ մեյլ կրակեք ինձ էլ մեյլ կրակեք ինձ էլ մեյլ
կրակեք ինձ էլ մեյլ կրակեք

Խողովակաշար կամ ժողովրդավարություն
Ջրածնային ռումբեր և աղքատություն
Թվային ժամադրություններ, պոռնոգրաֆիա
Եվ անվերջ նավթային էքստազի
Ֆրեկինգ ֆրեկինգ ֆրեկինգ ֆրեկինգ ֆրեկինգ
ֆրեկինգ փորված խոր ծով
Դուրս արի: Սա ձեր տարածքը չէ

Մենք չանհանգստացած շարունակեցինք
Երբ մեր թեւերը սկսեցին վառվել
Կրկնում, կրկնում ենք և դեռ չենք կարող սովորել
Հայտնություններ: Կենդանիների ճիչեր:
Ամբողջ աշխարհը մեր ձեռքում է՝ թվում է

մռայլվող ամպեր ուշադրություն դարձրու մորդ
խոսքերին

մռայլվող ամպեր ուշադրություն դարձրու մորդ
խոսքերին
մռայլվող ամպեր ուշադրություն դարձրու մորդ
խոսքերին

Հպարտությունը գալիս է անկումից առաջ

Սապատավոր և սուրբ
Սիրագուրկ և միայնակ
Բեկում: Հալյուցինացիներ տեսնել: Խաչել:
Նախագուշակել:
Գողացվածը հետ տվեք
Մեր հեռախոսների համար կոլումբիտը

Երկնաքերերը երազում են
ՃԻՉ: Ինքնասպանություն
ՃԻՉ: Ինքնասպանություն
Մերկ ժամանակի տանիքներից
Վայրի աչքեր:
Սուրբ հրաժեշտ:
Կարապը սուզվում է դիտահարթակից
Բացահայտումներ մեր գանգերում:

Շաղ տալ մայթին
Խփված վերջույթների հյութալի միջուկ
Տեսնելու բան չկա, լսիր՝ ասում են՝ շարունակիր
շարժվել
Այստեղ տեսնելու բան չկա՝ ասում են՝
շարունակիր շարժվել
Տեսնելու բան չկա, լսիր՝ ասում են՝ շարունակիր
շարժվել
Այստեղ տեսնելու բան չկա՝ ասում են՝
շարունակիր շարժվել

Հպարտությունը գալիս է անկումից առաջ

* Inspired by Allen Ginsberg's poem "Howl" and the myth of Icarus
Ոգեշնչվող Ալեն Գինսբերգի «Ոռնոց» պոեմից և
Իկարոսի միջից

"ICARUS HOWLS" at "Yerevan International Book Fest" in
Yerevan, Armenien - 2023

<https://youtu.be/88n5KMfdZUs>

Jeremiah and the Empire State

dawn

1931

corner of 34th street and 5th Ave men perch balance
teeter
no harnesses, no nets
steel girders

Jeremiah gets a job as an elevator operator
In a very tall building
But not as tall as the one next door
It's spire presses to pierce cirrus, stratus,
cumulonimbus - UP

"Building a building like this is the closest thing to
war in peacetime," they said. "We're battling the
elements."

Immigrant, native bodies
Steel girders
Are a necessary expenditure
UP

He spends all day inside that metal box
Pulling the lever, pushing the gate
Helping the men in their business suits float up and
down
Whenever they want to
But secretly he keeps his eyes glued
To the tall skinny stem of a building next door
It continues to sprout upwards – UP
102 floors - UP
Steel skeleton scratches the stars

One day he notices a dark shape fall from it
Like a fly from a flower at first
But then it gets bigger and bigger as it drops - DOWN
It dawned on him – it was a man
Only became clear when they came to scrape him -
UP
Day after day his eyes are now peeled
Glued to the building
The scaffolding, the steel beams
The men balancing - UP and DOWN

For three times the normal wage
You can risk your life on high
Or stay on the ground and starve
"The choice is yours"

So if your belly is empty
Your family is hungry

And you're feeling lucky
For three times the money
Go - UP

Your strange sounding name never entered the
register
We can pretend that you never were
Just go - UP

do the rich die by choice?
do the poor die by accident?
the poor die by accident
the rich die by choice

do the rich die by choice
the poor die by accident
do the poor die by accident
the rich die by choice

do the rich die by accident?
do the poor die by choice?
do the poor die by accident?
and the rich die by choice?

the rich die by choice
the poor die by accident
do the poor die by accident?
do the rich die by choice?

Երեմիան և Էմփայր Սթեյթը

լուսաբաց

1931 թ

34-րդ փողոցի և 5-րդ պողոտայի անկյուն
տղամարդիկ
հավասարակշռության ձող փոխաշարժում
ոչ ամրագոտիներ, ոչ ցանցեր
պողպատե գոտիներ

Երեմիան աշխատանքի է անցնում որպես
վերելակ վարող
Շատ բարձր շենքում
Բայց ոչ այնքան բարձրահարկ, որքան կողքինը
Դա ցողունային մամլիչներ է, որոնք ծակում են
ցիռուր, շերտը, կումուլոնիմբուսը - ՎԵՐԵՎ

«Այսպիսի շենք կառուցելը խաղաղ ժամանակ
պատերազմին ամենամոտ բանն է», - ասում են
Նրանք: «Մենք պայքարում ենք տարրերի դեմ»:

Գաղթական, հայրենի մարմինները
Պողպատե հեծանիվները
Անհրաժեշտ ծախսեր են
ՎԵՐԵՎ

Նա ամբողջ օրն անցկացնում է այդ
մետաղական տուփի ներսում
Լծակը քաշելով, դարպասը հրելով
Օգնում է տղամարդկանց իրենց գործնական
կոստյումներով լողալ վեր ու վար
Երբ ուզում են
Բայց թաքուն աչքերը հառած է պահում
Հարևան շենքի բարձր նիհար ցողունին
Այն շարունակում է բողբոջել դեպի վեր՝ ՎԵՐԵՎ
102 հարկ - ՎԵՐԵՎ
Պողպատե կմախքը քորում է աստղերը

Մի օր նա նկատում է, որ մի մուգ ձև է ընկել
դրանից
Սկզբում ինչպես ճանճը ծաղիկից
Բայց հետո այն դառնում է ավելի ու ավելի մեծ՝
ընկնելուն զուգահեռ - ՆԵՐՔԵՎ
Արշալույսը նրա վրա է ընկել՝ տղամարդ էր
Պարզվեց միայն այն ժամանակ, երբ եկան նրան
քերելու - ՎԵՐԵՎ
Օրեցօր նրա աչքերն են մաքրվում
Սոսնձված շենքին
Լաստակներին, պողպատե ճառագայթներին
Մարդիկ հավասարակշռում են՝ ՎԵՐԵՎ և
ՆԵՐՔԵՎ

Նորմալ աշխատավարձի եռապատիկի չափով
Դուք կարող եք վտանգել ձեր կյանքը բարձր
տեղում
Կամ մնացեք գետնին և սովամահ եղեք
«Ընտրությունը ձերն է»

Այսպիսով, եթե ձեր որովայնը դատարկ է
Ձեր ընտանիքը սոված է
Եվ դու քեզ հաջողակ ես համարում
Գումարի եռապատիկի չափով
Գնա - ՎԵՐԵՎ

Ձեր տարօրինակ հնչեղությամբ անունը երբեք չի
մտել գրանցամատյան
Մենք կարող ենք ձևացնել, որ դուք երբեք չեք եղել
Պարզապես գնա - ՎԵՐԵՎ

հարուստները ընտրությամբ են մահանում:
աղքատները պատահաբար են մահանում:
աղքատները պատահաբար են մահանում
հարուստները մահանում են ընտրությամբ

հարուստները ընտրությամբ են մահանում:
աղքատները պատահաբար են մահանում:
աղքատները պատահաբար են մահանում:
հարուստները մահանում են ընտրությամբ

հարուստները պատահաբար են մահանում:
աղքատները ընտրությամբ են մահանում:
աղքատները պատահաբար են մահանում:
իսկ հարուստները ընտրությամբ են մահանում:

հարուստները մահանում են ընտրությամբ
աղքատները պատահաբար են մահանում:
աղքատները պատահաբար են մահանում:
հարուստները ընտրությամբ են մահանում:

Audio Link:

****Jeremiah and the Empire State**

- Shannon Sullivan (poetry) with Ali Hasan (percussion) & Simon Schmidt (guitar)

https://soundcloud.com/shannon-sullivan-31/jeremiah-and-the-empire-state-1/s-WDGBPSmDAjl?si=58bbdb9aa7274b309f62d6dfb4860ba2&utm_source=clipboard&utm_medium=text&utm_campaign=social_sharing

-

Video Link:

"Jeremiah and the Empire State" beim "Yerevan International Book Fest", Yerevan, Armenia

<https://youtu.be/NmrJcgAMMPY>

Arrival's Gate

Amniotic sound waves
Original symphony
Bass drum / tympani
Syncopation, harmony
Exquisite
Unexpected

Pressure increase
Relentless descent
Torn tissues eject
Rip flesh blanket
Life exit

Enter gravity
Limbs splayed
Falling feeling
Fluorescent light on the ceiling violent
Gums scream

Eardrums quake with arrival
Metal surfaces, disinfected tiles
Rattle
Assault tumultuous
Vocal chords protest
The odious labour of exchanging oxygen with lungs

Eyes peeled open
Linked life severed
Cord cut
Phalanges - three miniature bones per piece
Search for trusted thumping somewhere in chest

Ժամանումի դարպաս

Ամնիոտիկ ձայնային ալիքներ
Բնօրինակ սիմֆոնիա
Բաս թմբուկ / թիմփանի
Սինկոպա, ներդաշնակություն
Նուրբ
Անսպասելի

Ճնշման բարձրացում
Անողորմ վայրէջք
Պատռված հյուսվածքները դուրս են մղվում
Պոկեք մարմնի վերմակը
Կյանքի ելք

Մտեք ձգողականություն
Վերջույթները ցցված
ընկնելու զգացում
Ծորնական լույսը առաստաղի վրա դաժան է
Լնդերը ճչում են

Ականջի թմբկաթաղանթը ցնցվում է ժամանման
հետ
Մետաղական մակերեսներ, ախտահանված
սալիկ
Չխկչխկոց
Բռուն հարձակում
Վոկալ ակորդների բողոքի ակցիան
Թոքերի հետ թթվածնի փոխանակման գարշելի
աշխատանքը

Աչքերը բացվեցին
Կապակցված կյանքը խզվել է
Լարը կտրված է
Ֆալանգներ - երեք մանրանկարչական
ոսկորներ ամեն կտորում
Որոնեք վստահելի հարվածներ ինչ-որ տեղ
կրծքավանդակում

Video Link:

<https://youtu.be/OA3iPYv7FDI>

with Shannon Sullivan (poetry), Ali Hasan (percussion, electronics), Simon Schmidt (guitar, flute, electronics, effects)

What the Sun Means

This is what the sun means:

Pores opening
Blanket-size leaves unfolding
The conversion of carbon dioxide to oxygen

This is what the sun means:

A long slow inhale
The waiting for the exhale
A lizard reclining on a rock

This is what the sun means:

A portal
An empty door
Electromagnetic blackness
Sun spots stalled cellular signals
The side of your face against my chest
Serpentine movements

copper coins
mica windows
cotton tunics
ancient scriptures

equinox
solstice
the geometry of pyramids

My combusting celestial body
Your combusting celestial body
My combusting celestial body
Your combusting celestial body
The Constellations shivered unstably
They were tacked to the Sky with Pins
That had become too loose

Ինչ է նշանակում Արև

Ահա թե ինչ է նշանակում արև.

Ծակոտիների բացում
Ծածկոցաչափ տերևները բացվելը
Ածխածնի երկօքսիդի վերածումը թթվածնի

Ահա թե ինչ է նշանակում արև.

Երկար դանդաղ ներշնչում
Արտաշնչման սպասում
Ժայռի վրա պառկած մողես

Ահա թե ինչ է նշանակում արև.

Պորտալ
Դատարկ դուռ
Էլեկտրամագնիսական սևություն
Արևի բծերը դադարեցնում են բջջային
ազդանշանները
Դեմքիդ մի կողմը կրծքավանդակիս վրա
Օձային շարժումներ

պղնձե մետաղադրամներ
թերթաքարե պատուհաններ
բամբակյա զգեստներ
հին սուրբ գրություններ

գիշերահավասար
արևադարձ
բուրգերի երկրաչափությունը

Իմ այրվող երկնային մարմինը
Քո այրվող երկնային մարմինը
Իմ այրվող երկնային մարմինը
Քո այրվող երկնային մարմինը

Համաստեղություններն անկայուն դողդողացին
Լրանց կապված էին Երկնքին Քորոցներով
Այն շատ էր թուլացել

Video Link:

starts at 47:30
with Shannon Sullivan (poetry, performance), Ali Hasan
(percussion, electronics),
Simon Schmidt (guitar, flute, electronics, effects)
https://youtu.be/qWqtP_lciMQ

VIDEO :

“Arrival’s Gate & “What the Sun Means” (excerpt) at Parole
Spalancate, International Poetry Festival, Genoa, Italy
<https://youtu.be/OA3iPYv7FDI>

“ACID / RED” at the Lettrétage in Berlin - 2019
Shannon Sullivan (poetry, performance), Bernd Oezsevimi
(drums), André Matov (guitar)
<https://www.youtube.com/watch?v=rdfwgSlQqiE>

“ICARUS HOWLS” at “Yerevan International Book Fest” in
Yerevan, Armenia - 2023
<https://youtu.be/88n5KMfdZUs>

“Top” at “Yerevan International Book Fest” in Yerevan, Armenia
<https://youtu.be/IX5BpL3GEWE>

“Jeremiah and the Empire State” at “Yerevan International Book
Fest” in Armenia, 2023
<https://youtu.be/NmrjcgAMMPY>

AUDIO RECORDINGS:

** Gun Song
- Shannon Sullivan (poetry) with Ali Hasan (percussion) &
Simon Schmidt (guitar, effects)

https://soundcloud.com/shannon-sullivan-31/gun-song/s-mYeJm3OmMwA?si=58bbdb9aa7274b309f62d6dfb486oba2&utm_source=clipboard&utm_medium=text&utm_campaign=social_sharing

**Jeremiah and the Empire State
- Shannon Sullivan (poetry) with Ali Hasan (percussion) &
Simon Schmidt (guitar, effects)

https://soundcloud.com/shannon-sullivan-31/jeremiah-and-the-empire-state-1/s-WDGBPSmDAjl?si=58bbdb9aa7274b309f62d6dfb486oba2&utm_source=clipboard&utm_medium=text&utm_campaign=social_sharing

**Bought and Paid For
- Shannon Sullivan (poetry, voice) with Ali Hasan (percussion) &
Simon Schmidt (guitar)
https://soundcloud.com/shannon-sullivan-31/bought-and-paid-for/s-wz5TL2ldGrL?si=58bbdb9aa7274b309f62d6dfb486oba2&utm_source=clipboard&utm_medium=text&utm_campaign=social_sharing

Top

Shannon Sullivan (poetry), Bernd Oezsevim (drums), Roman Babik (piano)

Arrangement - Bernd Oeszsevim

https://soundcloud.com/shannon-sullivan-31/top_shannonsullivan_berndoessevim_romanbabik?utm_source=clipboard&utm_medium=text&utm_campaign=social_sharing

**We would like to thank Deutscher Musikrat / Neustart Kultur for their support of these audio recordings

Շնորհակալություն Deutscher Musikrat / Neustart Kultur
այս աուդիո ձայանագրությունների ստեղծմանը
աջակցելու գործում



All texts copyright Shannon Sullivan 2009 - 2023

Բոլոր տեքստերի հեղինակային իրավունքը՝ Շենոն Սալիվան
2009-2023

